

УДК 811. 161. 1

DOI: 10.26140/bgз3-2020-0901-0080

РЕЧЕВОЙ АКТ ПОЖЕЛАНИЯ И ЕГО ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В РУССКИХ ЧАСТНЫХ ПИСЬМАХ

© 2020

Чжан Хао, аспирант кафедры русского языка

Московский педагогический государственный университет

(119571, Россия, Москва, проспект Вернадского, 88, к.3, e-mail: zhanghao2017@mail.ru)

Аннотация. В данной статье рассмотрены проблемы языковых средств выражения речевого акта пожелания в русских частных письмах. Частное письмо относится к жанрам речевого общения, оно часто заключается добрыми пожеланиями. На основе анализа языкового материала, отобранного из печатных частных писем разных авторов и Национального корпуса русского языка, выделены основные конструкции, выражающие пожелания, проанализированы особенности использования этих структур. В статье показано, что для придания экспрессивности при выражении пожелания может использоваться лексический повтор как стилистический прием, со временем некоторые слова, употребляемые для выражения пожелания, из активного запаса перешли в пассивный. В статье подчеркивается, что репрезентация речевого акта пожелания связана с ситуацией. Овладение этими языковыми средствами, репрезентирующими речевой акт пожелания, может способствовать решению коммуникативных задач в конкретных ситуациях общения.

Ключевые слова: речевой акт, пожелание, общение, конструкция, частное письмо, жанр, языковые средства, лексический повтор.

THE SPEECH ACT OF WISH AND ITS PERFORMANCE IN RUSSIAN PERSONAL LETTERS

© 2020

Zhang Hao, post-graduate student

Moscow Pedagogical State University

(119571, Russia, Moscow, Vernadsky prospect 88, k.3, e-mail: zhanghao2017@mail.ru)

Abstract. The present article deals with the language means of expressing the speech act of wish in Russian personal letters. Personal letter refers to the genres of speech communication, it often consists of good wishes. On the basis of the analysis of the language material selected from the printed personal letters of various authors and the Russian National Corpus, the main constructions expressing wishes are identified, the features of the use of these structures are analyzed. The article shows that lexical repetition as a stylistic technique can be used to give expressiveness when expressing wishes. Over time, some of the words used in the expression of wishes, from the active stock moved to the passive. The article emphasizes that the representation of the speech act is directly related to the situation. Mastering these language means, representing the speech act of wish, contributes to the solution of communicative tasks in specific situations of communication.

Keywords: speech act, wish, communication, construction, personal letter, genre, language means, lexical repetition.

ВВЕДЕНИЕ. С развитием прагматики в конце XX века пожелание стало изучаться в рамках теории речевых актов. Проблемы классификации и особенности речевых актов пожелания, способов его реализации говорящим находятся в центре внимания таких исследователей, как Н.А. Ранних [1], М.К. Гусаренко [2], Е.В. Вдовина [3], Л.Ю. Зорина [4; 5], Н.А. Трофимова [6] и др.

МЕТОДОЛОГИЯ. Вслед за Н. А. Трофимовой, под пожеланием нами понимается «один из видов речевых актов экспрессивов, иллюкутивная цель которого состоит в реакции говорящего на действие адресата либо на некоторое положение дел, касающееся адресата и требующее реализации пожелания в соответствии с нормами, принятыми в данном обществе» [6, с. 72]. Пожелание выражает чувство благоволения и вежливость говорящего по отношению к адресату, «высказывания положительного пожелания предназначены для регуляции межличностных отношений коммуникантов» [6, с. 72].

Письмо часто заключается добрыми пожеланиями. Пожелание является одним из важнейших элементов, составляющих содержание частного письма, поэтому в нашей статье мы рассматриваем языковую репрезентацию речевого акта пожелания в русских частных письмах. Материалами для анализа в работе послужили печатные частные письма и Национальный корпус русского языка [7].

Т.В. Жеребило определяет письмо как жанр речевого общения, «ориентированный на адресацию своих чувств-мыслей в письменной форме, предполагающей несиюминутное прочтение; в письме используется естественный способ экспликации себя как личности; непринужденность отношений с адресатом – главное условие переписки» [8, с. 263].

Письмо составляется обычно по строгой схеме: вступление, основная часть, заключение. Письмо относится к средствам дистанционного общения. Главной функцией

частного письма считается передача информации и обмен чувствами. В письме адресант выражает чувства и мысли только через языковые средства, а не с помощью таких невербальных средств общения, как жестово-мимические средства и интонация.

Согласно мнению Н.А. Николиной, «для структуры пожелания характерна высокая степень вариативности» [9, с. 242]. В силу многократного повторения в типичных ситуациях пожелание, как элемент этикета речевого общения, реализуется в ряде устойчивых выражениях, формулах общения в русском языке. В частных письмах типичными и наиболее употребительными формулами пожелания являются следующие:

1. Речевые акты, в основе которых конструкция: *желаю + кому-л. + чего-л.* (Другие варианты *желаю с инф.*; или *желаю с союзом чтобы*). Это выражение стилистически нейтрально. В частных письмах пожелание регулярно выражается с помощью именно этой конструкции. Когда эта конструкция используется в письме, в предложении местоимение *я* опущено, глагол *желать* также может опускаться. Глагол *желать* часто используется в сочетании с такими распространителями со значением степени, как *от души*, *от всего сердца*, *сердечно*, *горячо* и т.д. Например:

От души желаю всего лучшего Вам и Вашей жене (Б.Л. Пастернак. Письмо В.Т. Шаламову. 10 декабря 1955 г.).

Желаю вам получить что-нибудь радостное от Крыма (Ю.А. Швейдер. Письмо В.Т. Шаламову. 4 сентября 1975 г.).

От всего сердца желаю, чтобы ваша поездка не оказалась бесполезной и дала бы вам новые силы (И.С. Тургенев. Письмо В.Г. Белинскому. 5 сентября 1847 г.).

2. Речевые акты, в основе которых конструкция: *шлю + кому-л. + (наилучшие, самые добрые...) пожелания + чего-л.* Эта конструкция как эпистолярная форма пожелания употребляется в заключении письма, но

частотность употребления её в настоящее время низка. Например:

Пока шлю Вам свой и женин поклон и пожелания всякого благополучия (А.А. Измаильский. Письмо В.В. Докучаеву. 1895 г.).

Ещё раз от всей души благодарю Вас и шлю Вам лучшие пожелания (А.П. Чехов. Письмо П.С. Лефи. 22 февраля 1904 г.).

3. Речевые акты, в основе которых конструкция: *Примите + (мои, горячие, искренние, искреннейшие, самые добрые, наилучшие...) пожелания...* В этой конструкции слово *пожелание* традиционно употребляется во множественном числе. Эта формула пожелания приобретает оттенок возвышенности, торжественности [10, с. 362], и в современной русской речи она часто употребляется в официальном общении. Например:

Поклонитесь от меня всем Вашим и примите мои искренние пожелания Вам всего лучшего (И.С. Тургенев. Письмо Н.А. Щепкину. 9 января 1879 г.).

Дорогой Корней Иванович, <...> примите, пожалуйста, мои поздравления уже сейчас и пожелания Вам здоровья и многих счастливых лет жизни (С. Гордон. Письмо К.И. Чуковскому. 11 февраля 1967 г.).

4. Речевые акты, в основе которых конструкция: *Позвольте (разрешите) + (мне) + пожелать + кому-л. + чего-л. (или с инф)*. Эта формула пожелания также имеет оттенок возвышенности особый, торжественности [10, с. 362], носит книжный характер, в письмах часто употребляется при прощании. Например:

Засим – позвольте пожелать Вам всего хорошего – и дружески пожать Вашу руку (И.С. Тургенев. Письмо Е.С. Рахмановой. 26 января 1878 г.).

Позвольте пожелать Вам всего самого лучшего в наступающих праздниках (С. Гордон. Письмо К.И. Чуковскому. 9 декабря 1964 г.).

5. В частных письмах часто используется глагол в форме 2-го лица повелительного наклонения для выражения пожелания. В конструкциях, используемых для реализации пожелания, содержатся следующие формы повелительного наклонения глагола:

а) форма глагола 2-го лица единственного или множественного числа, например:

Береги себя, не утомляйтесь очень, спи побольше и меньше беспокойся (А.П. Чехов. Письмо О.Л. Книппер-Чеховой. 8 апреля 1904 г.).

Пожелание может также выражаться конструкцией, состоящей из отрицательной частицы *не* с глаголом несовершенного вида 2-го лица единственного или множественного числа повелительного наклонения. В этой конструкции частица *не* «вносит значение полного отрицания того, что обозначает слово или словосочетание, перед которым она стоит» [11, с. 498].

б) В выражении пожелания широко встречаются формы, образуемые сочетанием глагола *быть* в форме 2-го лица повелительного наклонения (*будь, будьте*) с краткими прилагательными, например:

Будьте здоровы, работайте и не хандрите (И.С.Тургенев. Письмо А.Ф. Писемскому. 10 мая 1871 г.).

Ну, будь здорова и весела (А.П. Чехов. Письмо М.П. Чеховой. 17 февраля 1904 г.).

Отдыхайте и поправляйтесь и, главное, будьте здоровы (А.С. Эфрон. Письмо Е.Я. Эфрону и З.М. Ширкевичу. 25 августа 1953 г.).

Будь (те) здоров (ы) – это средство выражения пожелания здоровья, благополучия особенно часто употребляется при прощании с близким знакомым, приятелем в заключении письма.

в) Форма образуется сочетанием частицы *пусть* (да) с формой глагола 3-го лица единственного или множественного числа настоящего или будущего времени изъявительного наклонения. Частица *пусть* наряду с частицей *да* употребляется в пожеланиях, придавая речи торжественную окраску [12, с. 303-304]. В этой кон-

струкции частица *пусть* (да) стоит на первом месте; существительные (часто *Бог, Господь, ангел*) и местоимения могут выступать в качестве подлежащих. Например: *Пусть всё будет хорошо* (А.С. Эфрон. Письмо В.Н. Орлову. 28 декабря 1974 г.).

Ну, да хранит Вас господь, будьте здоровы, благополучны и всегда вселы (А.П. Чехов. Письмо И. Л. Леонтьеву. 18 января 1904 г.).

Да благословит Вас Бог (В.Т. Шаламов. Письмо Б.Л. Пастернаку 12 августа 1956 г.).

Будь здоровы, земляк, и счастливы. Да хранят Вас ангелы небесные (А.П. Чехов. Письмо А.Л. Вишневному. 7 марта 1904 г.).

Устойчивые выражения пожелания: *Дай бог + кому-л. + (чего-л.)*, фразеологизм *дай бог* также «употребляется при пожелании чего-л.» [13, с. 100-101]. Например:

Прощай, умница, дай бог тебе здоровье и скорый возраст (П.А. Катенин. Письмо А.С. Пушкину. 24 ноября 1825).

Целую тебя, милый, трижды. Главное, дай Бог тебе здоровья (А.С. Эфрон. Письмо Б.Л. Пастернаку. 9 апреля 1958 г.).

Устойчивые выражения пожелания: *Бог (Господь, Христос) с Вами (с тобой)*. Эти выражения в XIX веке имели разговорный оттенок. В письмах эти устойчивые словесные формулы употреблялись для выражения добрых пожеланий при прощании в заключении. Например:

Благословляю тебя, мой ангел. Бог с тобою и с детьми. Будьте здоровы (А.С. Пушкин. Письмо Н.Н. Пушкиной. 18 мая 1836 г.).

Ну, Христос с тобой, радость (А.П. Чехов. Письмо О.Л. Книппер-Чеховой. 22 апреля 1904 г.).

Господь с Вами и Вашими. Целую Вас. (С.Н. Булгаков. Письма 1917-1923 (1917-1923) // «Новый мир», 1994).

В частном письме при выражении пожелания для придания экспрессивности или для большей степени пожелания адресантом иногда используется такой стилистический приём, как *лексический повтор*, например:

Всего, всего, всего самого доброго Вам обоим (А.С. Эфрон. Письмо В.Н. Орлову. 10 сентября 1967 г.).

Желаю Вам здоровья, здоровья и творческих сил (В.Т. Шаламов. Письмо Б.Л. Пастернаку. 28 марта 1953 г.).

В одном и том же письме автор может неоднократно пожелать что-либо адресату, например:

Горячо желаю Вам скорейшего выздоровления — пожелания этого не хочу откладывать. <...> Желаю Вам от всей души бордост, притока сил, успеха в работе. <...> Ещё и ещё раз — всего всего лучшего, здоровья и счастья (Б. Пастернак. Письмо С.Н. Дурылину. 5 апреля 1931 г.).

Следует учитывать, что некоторые активные в прошлом лексические средства выражения пожелания со временем становятся пассивными. Например:

Засим желаю Вам от души здоровья и терпенья и остаюсь (И.С. Тургенев. Письмо М.М. Стасюлевичу. 17 марта 1878 г.).

В 19-20 веках использование наречия *засим* в составе пожелания часто встречается в заключении письма, а в современной русской речи является устаревшим.

Желаю тебе куль червонцев и великолепнейшего строения духа (А.П. Чехов. Письмо Г.М. Чехову. 1 января 1904 г.).

В этом примере словосочетание «*куль червонцев*» (червонец – золотая монета (в 5 или 10 руб.; устар.)) [14, с. 1219] употребляется как компонент пожелания, чтобы адресат мог заработать большие деньги, но в настоящее время это выражение уже является явным архаизмом.

Формулы пожелания хранятся в языковом сознании носителя языка, см., например, стереотип пожелания: *Желаю Вам успехов*, на этой основе строится конструкция: *Вам успехов в поездке; Вам успехов в работе и т.д.*

В высказывании пожелание иногда выражается имплицитно. Например:

Жаль только, что братец был так несчастлив, что при первом сражении так жестоко ранен и что не можем вместе с ним служить. <...>Целую от всего сердца тебя, любезной братец Абраша, ибо полагаю, что вы теперь все вместе живете в Надеждине. (В.С. Норов. Письма С.А. и Т.М. Норовым. 1813 г.).

В приведённом примере не употребляются языковые средства выражения, типичные для пожелания, значение пожелания содержится в содержании высказывания. Согласно мнению А.Ю. Масловой, такой речевой акт пожелания относится к контекстуально-ситуативным косвенным речевым актам [15, с. 64]. «Контекстуально-ситуативным косвенным речевым актом является речевой акт, который в изолированном от контекста виде не распознаётся носителями языка со стороны того интенционального значения, ради которого произведен речевой акт» [15, с. 64-65].

ВЫВОДЫ. Таким образом, в русском языке для выражения пожелания существует ряд разнообразных конструкций, по-разному ориентированных на вежливое общение. В частных письмах формулы пожелания выбираются говорящим с учётом следующих факторов: степени близости отношений между говорящим и адресантом, уровня культуры говорящего, содержания пожелания и др. Анализ средств выражения пожелания, содержащихся в письмах, поможет учащимся, которые не являются носителями русского языка, узнать больше о русском речевом этикете, позволит им в конкретных ситуациях общения выбирать наиболее уместные средства для выражения вежливости.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ранних Н.А. Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 1994. 20 с.
2. Гусаренко М.К. Дискурсивные разновидности, перлокутивная прагматика и пропозициональные характеристики речевого акта пожелания в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Ставрополь, 2005. 22 с.
3. Вдовина Е.В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2007. 24 с.
4. Зорина Л.Ю. Вологодские диалектные благопожелания в контексте традиционной народной культуры: монография. Вологда: ВГПУ, 2012. 216 с.
5. Зорина Л.Ю. Этнопедагогический потенциал диалектных благопожеланий // Русский язык в школе. 2014. № 3. С. 80-85, 107.
6. Трофимова Н.А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: монография. СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. 376 с.
7. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 23.09.2019).
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
9. Николина, Н.А. Речевые жанры поздравление и пожелание в современной коммуникации // Русский язык сегодня. Вып. 6: Речевые жанры современного общения. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. С. 240-251.
10. Балакай А.Г. Толковый словарь русского речевого этикета: Свыше 4000 этикетных слов и выражений. М.: Астрель, АСТ, Транзиткнига, 2004. 681 с.
11. Большой академический словарь русского языка. Т. 11. Н - Недраться. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. Н.В. Соловьева и Д.И. Панков. М.; СПб.: Наука, 2008. 633 с.
12. Голуб И.Б. Новый справочник по русскому языку и практической стилистике. Учебное пособие. М.: Эксмо, 2008. 464 с.
13. Евгеньева А.П. (Ред.). Словарь русского языка. Т. 2. М.: Русский язык, 1986. 736 с.
14. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: АСТ: Астрель, 2004. 1268 с.
15. Маслова А.Ю. Введение в прагмалингвистику: учеб. Пособие: 3-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2010. 152 с.

Статья поступила в редакцию 21.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020